**Umowa o świadczenie usług tłumaczeń ustnych i pisemnych
dla cudzoziemców na rzecz Dolnośląskiego Urzędu Wojewódzkiego
we Wrocławiu (DUW) oraz usług tłumaczeń materiałów informacyjnych dla Biura Wsparcia Obywateli Państw Trzecich**

Zawarta w dniu …………. 2021 roku we Wrocławiu pomiędzy:

* **Skarbem Państwa, Wojewodą Dolnośląskim** z siedzibą we Wrocławiu (50-153), przy pl. Powstańców Warszawy 1, reprezentowanym przez Panią **Małgorzatę Hasiewicz** – Dyrektora Generalnego Dolnośląskiego Urzędu Wojewódzkiego we Wrocławiu, zwanym w treści umowy ,,Zamawiającym”,

a

* **……………………………………..**, reprezentowaną przez ……………………………….., zwaną w treści umowy ,,Wykonawcą”.

Strony zawierają umowę o następującej treści:

Niniejsza umowa zostaje zawarta na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych [(tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 1129)](https://sip.legalis.pl/document-view.seam?documentId=mfrxilrtg4ytcmzyhezta), w celu realizacji projektu pt. *„Integracja, adaptacja, akceptacja. Wsparcie obywateli państw trzecich zamieszkałych na Dolnym Śląsku”*, współfinansowanego z Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji oraz budżetu państwa.

**§ 1**

**Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz cudzoziemców i Biura Wsparcia Obywateli Państw Trzecich Dolnośląskiego Urzędu Wojewódzkiego, wskazanych przez Zamawiającego, usług tłumaczeń pisemnych i ustnych, związanych z realizacją projektu jak we wstępie.

1. Świadczenie usługi tłumaczeń będzie obejmowało:
2. tłumaczenia przysięgłe pisemne materiałów czy dokumentów urzędowych cudzoziemców z języka rosyjskiego, ukraińskiego i angielskiego na język polski, niezbędnych w procesie integracji obywateli państw trzecich na terenie RP, w szczególności do legalizacji pobytu i uzyskania zatrudnienia,
np. dyplomy, certyfikaty, książeczki zdrowia, świadectwa pracy i inne;
3. tłumaczenia ustne z języka rosyjskiego, ukraińskiego i angielskiego na język polski (i odwrotnie)
w trakcie działań podejmowanych w ramach projektu, np. przy poradach prawnych, zawodowych, pracy specjalistów Biura Wsparcia Obywateli Państw Trzecich;
4. tłumaczenia pisemne zwykłe materiałów przekazywanych przez Dolnośląski Urząd Wojewódzki z języka polskiego na język rosyjski, ukraiński i angielski;
5. prowadzenie dokumentacji związanej z udzielonymi usługami tłumaczeń ustnych i pisemnych przysięgłych – kart tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz dokumentacji sprawozdawczej.

**§ 2**

**Czas trwania umowy, miejsce i organizacja wykonywania usługi**

* + 1. Strony zgodnie ustalają, że umowa zostaje zawarta na okres **od dnia** **zawarcia umowy do dnia
		31 października 2021 r.**
		2. Usługa tłumaczeń ustnych będzie świadczona w czwartki – w siedzibie Dolnośląskiego Urzędu Wojewódzkiego we Wrocławiu, w godzinach 9.00-15.00, we poniedziałki – w Delegaturze DUW w Legnicy, w godzinach 9.00-15.00 oraz w środy – w Delegaturze DUW Wałbrzychu w godzinach 9.00-15.00,
		po uprzednim umówieniu przez Zamawiającego klienta cudzoziemskiego na konkretną godzinę. Za zgodą Wykonawcy i Zamawiającego terminy te mogą ulec zmianie.
		3. Zamawiający zapewnia pokój biurowy wyposażony w niezbędne meble, materiały biurowe.
		4. Wykonawca zapewni, w celu realizacji umowy, dyspozycyjność co najmniej jednego tłumacza przysięgłego z języka: ukraińskiego, rosyjskiego i angielskiego.
		5. Przed podpisaniem umowy Wykonawca przedstawia wykaz personelu, który będzie świadczył usługę tłumaczenia ustnego oraz pisemnego przysięgłego, z podaniem znajomości odpowiedniego języka obcego, wymaganego przez Zamawiającego.
		6. W przypadku zaistnienia niezależnej od Wykonawcy konieczności powierzenia jakichkolwiek prac związanych z umową osobom innym niż wskazane przez Wykonawcę, Wykonawca jest zobowiązany pisemnie uzasadnić zmianę i przedstawić propozycję nowej osoby do akceptacji Zamawiającego. Zamawiający jest uprawniony do odrzucenia propozycji zmiany w terminie 7 dni od dnia otrzymania propozycji zmiany, gdy kwalifikacje i doświadczenie wskazanej przez Wykonawcę nowej osoby będą niższe od kwalifikacji osoby, która wcześniej wykonywała czynności związane z realizacją zamówienia. Brak odpowiedzi Zamawiającego na propozycję zmiany w założonym terminie uznaje się za wyrażenie zgody na zmianę.
		7. W przypadku, gdy Strony nie dojdą do porozumienia w zakresie zmiany personelu wykonującego przedmiot umowy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w terminie 30 dni od dnia przedstawienia propozycji zmiany członka personelu Wykonawcy. Powyższe odstąpienie od umowy będzie traktowane jako odstąpienie od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
		8. Zamawiający zastrzega sobie prawo wnioskowania zmiany personelu Wykonawcy w przypadku niewykonywania lub nienależytego wykonywania przez niego obowiązków wynikających z umowy. Postanowienia ust. 6 mają odpowiednie zastosowanie.
		9. Wykonawca zapewni na czas urlopu wypoczynkowego, zwolnień lekarskich i innych wypadków losowych, zastępstwo przez tłumacza, spełniającego wymagania określone w ust. 4.
		10. Usługi będące przedmiotem umowy świadczone będą przez Wykonawcę w ścisłym współdziałaniu
		z pracownikami Biura Wsparcia Obywateli Państw Trzecich Zamawiającego, przy zachowaniu zasady pełnej współpracy i należytego dzielenia się z pracownikami Zamawiającego posiadaną wiedzą i doświadczeniem.
		11. Dokumenty do tłumaczeń pisemnych przysięgłych dla cudzoziemców będą odbierane przez Wykonawcę z Dolnośląskiego Urzędu Wojewódzkiego we Wrocławiu trzy razy w tygodniu – w poniedziałek (dokumenty z DUW we Wrocławiu), czwartek (dokumenty z DUW we Wrocławiu) i piątek (dokumenty z Delegatur DUW w Legnicy i Wałbrzychu). Przy odbiorze dokumentów do tłumaczenia przedstawiciel Wykonawcy potwierdza na karcie tłumaczeń pisemnych m.in. datę odbioru dokumentów. Pracownik ze strony DUW potwierdza swoim podpisem przekazanie dokumentów do tłumaczenia. Wykonawca, po wykonaniu tłumaczenia, wpisuje w karcie tłumaczeń liczbę stron tłumaczenia. Przy odbiorze przetłumaczonych dokumentów, Pracownik ze strony DUW wpisuje datę odbioru i potwierdza swoim podpisem ich odbiór. Miejscem odbioru przetłumaczonych dokumentów jest siedziba DUW we Wrocławiu.
		12. Termin wykonania tłumaczenia pisemnego przysięgłego wynosi **….. dzień** **roboczy/ dni roboczych** od dnia dostarczenia do 20 stron dokumentów (dotyczy odbioru dokumentów w poniedziałki i czwartki) oraz do 40 stron dokumentów (dotyczy odbioru dokumentów w piątki).
		13. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania pisemnego tłumaczenia zwykłego (nie przysięgłego) tekstu z języka polskiego na język angielski, ukraiński i rosyjski.
		14. Strona tłumaczeniowa zostaje określona na 1800 znaków wraz ze spacjami.
		15. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczeń zwykłych na każdy z języków wymienionych w ustępie 13, w ciągu 1 dnia roboczego liczonego od dnia otrzymania od Zamawiającego materiału do tłumaczeń
		– dotyczy tłumaczeń zawierających maksymalnie 15 stron przekładu.
		16. Zlecenie materiału do tłumaczeń zwykłych będzie przekazywane w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej wskazany przez Wykonawcę.
		17. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania Zamawiającemu przetłumaczonych tekstów tłumaczenia zwykłego w terminie wynikającym z ust. 15, w językach wymienionych w ust. 13, drogą elektroniczną na adres j.bujak@duw.pl, bądź inny wskazany przez Zamawiającego.
		18. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy z należytą starannością oraz do zachowania poufności przekazywanych mu informacji.

**§ 3**

**Zapisy na tłumaczenia ustne**

1. Zamawiający będzie prowadził zapisy na tłumaczenia ustne w terminach określonych w § 2 ust. 2 niniejszej umowy.
2. Zamawiający, na 5 dni kalendarzowych przed wykonywaniem usługi tłumaczenia ustnego, przekaże Wykonawcy dokładne godziny umówionych spotkań z klientami cudzoziemskimi.
3. Zamawiający może odwołać spotkanie tłumacza ustnego, nie później niż na 1 dzień przed terminem wyznaczonym na świadczenie usługi.
4. W sprawach określonych w ust. 2 i 3, Zamawiający będzie komunikował się z Wykonawcą drogą elektroniczną.
5. Przed udzieleniem usługi tłumaczenia ustnego, Wykonawca wypełnia kartę tłumaczenia ustnego wpisując
m. in. dokładny czas rozpoczęcia usługi dla poszczególnego klienta cudzoziemskiego. Po wykonanej usłudze Wykonawca wpisuje godzinę jej zakończenia. Pracownik DUW poświadcza te dane swoim podpisem.
6. W uzasadnionych przypadkach możliwe jest świadczenie tłumaczenia drogą telefoniczną, czy elektroniczną.

**§ 4**

**Dane osobowe**

* + 1. Strony oświadczają, że:
	1. Wojewoda Dolnośląski pełni funkcję Administratora w rozumieniu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych
	w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych
	oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119), zwanego dalej „Rozporządzeniem”, dla zbioru danych osobowych pn. „Rejestr osób przynależących
	do grupy beneficjentów ostatecznych projektu realizowanego ze środków Funduszu Azylu, Migracji
	i Integracji pn. Integracja, adaptacja, akceptacja. Wsparcie obywateli państw trzecich zamieszkałych
	na Dolnym Śląsku” o numerze ZP/89,
	2. przetwarzanie przez Wykonawcę danych osobowych w ramach zbioru, o którym mowa w ust. 1 lit. a) powyżej, jest niezbędne do realizacji niniejszej umowy,
	3. niniejsza umowa stanowi umowę o powierzenie przetwarzania danych osobowych, o której mowa
	w art. 28 ust. 3 Rozporządzenia.
1. Wykonawca niniejszym zapewnia, iż znane mu są wszelkie obowiązki nałożone przez przepisy Rozporządzenia oraz przepisy krajowe na podmiot przetwarzający dane osobowe, powierzone
przez Administratora, a w szczególności treść art. 32-36 Rozporządzenia.
2. Zamawiający oświadcza, że przetwarzanie danych osobowych w ramach zbioru, o którym mowa w ust. 1
lit. a) powyżej, odbywa się na podstawie art. 6 ust. 1 lit. a) Rozporządzenia.
3. Na podstawie niniejszej umowy Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych osób fizycznych, których dane zgromadzone są w zbiorze, o którym mowa w ~~§ 4~~ ust. 1 lit. a), w celach opisanych w ust. 5 poniżej oraz w zakresie opisanym w ust. 6 poniżej, w sposób zgodny z przepisami prawa, w tym Rozporządzenia oraz z postanowieniami umowy.
4. Powierzenie przetwarzania danych osobowych następuje w celu realizacji usługi doradztwa prawnego
dla cudzoziemców w ramach projektu nr 9/8-2017/OG-FAMI pt. *„Integracja, adaptacja, akceptacja. Wsparcie obywateli państw trzecich na Dolnym Śląsku.”*, współfinansowanego z Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji oraz budżetu państwa.
5. Wykonawca przetwarzał będzie dane osobowe wyłącznie w następującym zakresie:
	1. nazwiska i imiona,
	2. obywatelstwo (kraj pochodzenia),
6. Wykonawca uprawniony jest do przetwarzania powierzonych mu danych osobowych poprzez: utrwalanie, organizowanie, porządkowanie i przeglądanie, a także dokonywanie innych czynności faktycznych, jeżeli będą niezbędne do realizacji niniejszej umowy.
7. Strony postanawiają, że na podstawie niniejszej umowy Wykonawca będzie przetwarzał dane osobowe wyłącznie na terytorium Polski.
8. Wykonawca oświadcza, że:
	1. stosuje przy przetwarzaniu danych osobowych, o których mowa w ust. 6-7, zabezpieczenia wymagane przez obowiązujące przepisy prawa w tym w szczególności art. 33-36 Rozporządzenia,
	2. zapewnia, że znajdujące się w jego posiadaniu urządzenia i systemy informatyczne, służące
	do przetwarzania danych osobowych, są zgodne z wymogami art. 32 Rozporządzenia,
	3. przed przystąpieniem do przetwarzania powierzonych danych jest zobowiązany do wydania swoim pracownikom upoważnień do przetwarzania danych. Zobowiązany jest również do prowadzenia ewidencji pracowników upoważnionych do przetwarzania danych osobowych w związku
	z wykonywaniem przedmiotu umowy,
	4. zapewnia, aby wszystkie osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych zobowiązały się
	do zachowania tajemnicy,
	5. jeśli z jakiejkolwiek przyczyny nie będzie mógł zapewnić zgodności przetwarzania danych osobowych
	z warunkami umowy oraz Rozporządzeniem, niezwłocznie poinformuje o tym Zamawiającego.
9. Ponadto Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie zawiadomić Zamawiającego o:
	1. każdym prawnie umocowanym żądaniu udostępnienia danych osobowych właściwemu organowi państwa, chyba że zakaz zawiadomienia Zamawiającego wynika z przepisów prawa,
	2. każdym naruszeniu ochrony danych osobowych – w ciągu 8 godzin od stwierdzenia naruszenia,
	3. każdym żądaniu otrzymanym bezpośrednio od osoby, której dane przetwarza, w zakresie przetwarzania dotyczących go danych osobowych, powstrzymując się jednocześnie od odpowiedzi na żądanie, chyba
	że zostanie do tego upoważniony przez Zamawiającego,
	4. każdej kontroli Podmiotu przetwarzającego przez inne organy, co wiązałoby się z dostępem do danych,
	w szczególności o kontroli ze strony Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
10. Wykonawca zobowiązuje się zająć niezwłocznie każdym pytaniem Zamawiającego, dotyczącym przetwarzania powierzonych mu na podstawie niniejszej umowy danych osobowych.
11. Zamawiający ma prawo przez cały okres obowiązywania umowy przeprowadzać audyty, w tym inspekcje, weryfikujące poprawność zabezpieczenia i przetwarzania danych powierzonych Wykonawcy. Audyt może zostać przeprowadzony m. in. w formie bezpośredniej inspekcji polegającej na dopuszczeniu przedstawicieli Zamawiającego do wszystkich obszarów przetwarzania danych osobowych objętych niniejszą umową
we wszystkich lokalizacjach Wykonawcy, w sposób nie utrudniający jego bieżącej działalności. Na pisemne wezwanie Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest do przedstawienia odpowiednich dokumentów
do audytu w terminie 3 dni roboczych od daty otrzymania wezwania.
12. W przypadku naruszenia przepisów Rozporządzenia lub umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w następstwie czego Zamawiający zostanie zobowiązany do wypłaty odszkodowania lub zostanie ukarany karą grzywny, Wykonawca zobowiązuje się zrekompensować Zamawiającemu poniesione straty z tego tytułu.
13. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę przepisów Rozporządzenia przy określaniu celów i sposobów przetwarzania, uznaje się go za administratora w odniesieniu do tego przetwarzania.
14. Wykonawca może podpowierzać przetwarzanie powierzonych mu danych osobowych, objętych umową, innym podmiotom współpracującym z nim w ramach realizacji umowy. Podpowierzając przetwarzanie danych osobowych innym podmiotom, Wykonawca informuje Zamawiającego o wszelkich zamierzonych zmianach, dotyczących dodania lub zastąpienia innych podmiotów przetwarzających, dając tym samym Zamawiającemu możliwość wyrażenia sprzeciwu wobec takich zmian.
15. Podpowierzając przetwarzanie danych osobowych innym podmiotom, Wykonawca jest obowiązany zapewnić w dalszej umowie powierzenia spełnianie przez inny podmiot wymogów w zakresie ochrony danych osobowych na poziomie co najmniej takim samym, jak przewidziany w Rozporządzeniu i umowie.
16. W przypadku wygaśnięcia umowy Wykonawca zobowiązany jest do:
	1. natychmiastowego zaprzestania wszelkiego przetwarzania danych osobowych,
	2. trwałego usunięcia wszelkich powierzonych danych osobowych, nie później niż w terminie 30 dni.

**§ 5**

**Wynagrodzenie**

* + 1. Wynagrodzenie należne Wykonawcy za wykonanie tłumaczenia ustnego będzie obliczone na podstawie stawki godzinowej. Stawka godzinowa netto wynosi:
* dla języka ukraińskiego: **…………..**zł (słownie złotych: ***………………./100***),
* dla języka rosyjskiego: **…………** zł (słownie złotych……………………***/100***),
* dla języka angielskiego: **……….** zł (słownie złotych: ***…………………../100***).
1. Szacunkowe łączne wynagrodzenie należne Wykonawcy za wykonanie tłumaczenia ustnego wynosi
**………..** zł netto (słownie złotych: ***…………./100***) plus 23 % podatek, co łącznie stanowi kwotę brutto **…………………..** zł (słownie złotych: ***………………./100***).
2. Wynagrodzenie należne Wykonawcy za wykonanie tłumaczenia pisemnego przysięgłego będzie liczone za stronę tłumaczeniową tłumaczenia przysięgłego. Cena za stronę tłumaczenia przysięgłego netto wynosi odpowiednio:
* dla języka ukraińskiego: **……** zł (słownie złotych: ***……………./100***),
* dla języka rosyjskiego: **…………**zł (słownie złotych: ***………………/100***),
* dla języka angielskiego: **……….** zł (słownie złotych: ***……………………/100***).
1. Szacunkowe łączne wynagrodzenie należne Wykonawcy za wykonanie tłumaczenia pisemnego przysięgłego wynosi **………………..** zł netto (słownie złotych: ***……………………./100***) plus 23 % podatek, co łącznie stanowi kwotę brutto **………………….** zł (słownie złotych: ***………………/100***).
2. Wynagrodzenie należne Wykonawcy za wykonanie tłumaczenia pisemnego będzie liczone za stronę tłumaczeniową tłumaczenia zwykłego - 1800 znaków ze spacjami. Cena za stronę tłumaczeniową tłumaczenia z języka polskiego na poszczególne języki obce wynosi:
* język rosyjski - …………….. zł netto plus \_\_\_% podatek VAT, co łącznie stanowi kwotę brutto \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ zł (słownie złotych: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_),
* język angielski - …………….. zł netto plus \_\_\_% podatek VAT, co łącznie stanowi kwotę brutto \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ zł (słownie złotych: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_),
* język ukraiński - …………….. zł netto plus \_\_\_% podatek VAT, co łącznie stanowi kwotę brutto \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ zł (słownie złotych: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_).
1. Maksymalne wynagrodzenie należne Wykonawcy za wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego wynosi …………….. zł netto (słownie złotych: …………) plus \_\_\_% podatek VAT, co łącznie stanowi kwotę brutto \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ zł (słownie złotych: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_),
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany szacunkowego wynagrodzenia łącznego określonego w ust. 2, 4 i 6, w zależności od bieżących potrzeb, z uwzględnieniem ust. 8.
3. Całkowite maksymalne wynagrodzenie z tytułu wykonywania umowy nie może przekroczyć kwoty **……..** zł netto (słownie złotych: ***……………………../100***) plus 23 % podatek, co łącznie stanowi kwotę brutto **……………..**  zł (słownie złotych: ***……………………../100***).
4. Wynagrodzenie za usługę tłumaczenia ustnego jest wyliczane proporcjonalnie do jej czasu trwania, który będzie odnotowywany na karcie tłumaczeń ustnych. Miesięczna liczba godzin usługi jest liczona
w odniesieniu do spotkań umówionych i zgłoszonych Wykonawcy w danym miesiącu oraz odnotowanych
w karcie tłumaczenia ustnego. Za tłumaczenie ustne Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie
za każde rozpoczęte 0,5 godziny tłumaczenia. W sytuacji, gdy klient cudzoziemski nie pojawi się
na umówionym i zgłoszonym Wykonawcy spotkaniu z tłumaczeniem ustnym, Zamawiający zapłaci połowę stawki za jedną godzinę.
5. Do 5-go dnia miesiąca następującego po miesiącu wykonania usługi, Wykonawca przekaże Zamawiającemu sprawozdanie miesięczne z udzielonych usług tłumaczeń ustnych i pisemnych przysięgłych oraz miesięczne karty tłumaczeń ustnych i pisemnych przysięgłych. Zamawiający, w ciągu następnych 5 dni, zaakceptuje sprawozdanie, bądź przekaże Wykonawcy uwagi do sprawozdania. Korespondencja pomiędzy Zamawiającym
a Wykonawcą odbywa się w formie elektronicznej na adresy poczty elektronicznej:
* ze strony Zamawiającego – **……………**, bądź w zastępstwie – **…………………….**,
* a ze strony Wykonawcy – **……………….., ……………………………**.

Zaakceptowane przez Zamawiającego sprawozdanie stanowi podstawę do wystawienia faktury. Do akceptacji sprawozdania miesięcznego upoważniona jest ze strony Zamawiającego: Justyna Bujak. Na fakturze powinny być odrębnie wyszczególnione oddzielne pozycje tłumaczenia ustnego, tłumaczenia pisemnego przysięgłego dokumentów oraz tłumaczenia pisemnego zwykłego.

1. Zamawiający dokona zapłaty należności wynikających z umowy przelewem na rachunek bankowy
nr……………………………………………….. w terminie 10 dni od dnia otrzymania
od Wykonawcy prawidłowo wystawionej faktury.
2. W przypadku, gdy umowa realizowana jest przy udziale Podwykonawców i Dalszych Podwykonawców, wypłata należnego Wykonawcy wynagrodzenia uwarunkowana jest przedłożeniem przez Wykonawcę
wraz z fakturą VAT:
3. oświadczenia Wykonawcy, że żadnej części zamówienia nie powierzył Podwykonawcom i Dalszym Podwykonawcom – poza zgłoszonymi i zaakceptowanymi przez Zamawiającego,
4. kopii faktur VAT lub rachunków wystawionych przez Podwykonawców i Dalszych Podwykonawców oraz ich oświadczenia, że zapłata za te faktury/rachunki wyczerpuje ich roszczenia z tytułu wykonanych części przedmiotu umowy.
5. kopii przelewów bankowych lub innego dokumentu świadczącego o dokonaniu zapłaty wymagalnego,
6. oświadczenia Podwykonawców i Dalszych Podwykonawców o niezaleganiu z wypłatą należności
za wykonane usługi, a w przypadku faktury końcowej – oświadczenia o uregulowaniu całości wynagrodzenia im należnego.
7. Rozliczenia finansowe pomiędzy Wykonawcą a Podwykonawcą lub Dalszym Podwykonawcą mogą dotyczyć wyłącznie usług objętych przedmiotem umowy.
8. Do czasu wystawienia faktury końcowej, Wykonawca zobowiązany jest uregulować wszelkie płatności
w stosunku do Podwykonawców i Dalszych Podwykonawców.
9. W przypadku, gdy:
10. termin zapłaty wymagalnego wynagrodzenia należnego Podwykonawcom lub Dalszym Podwykonawcom wykracza poza termin zapłaty wymagalnego wynagrodzenia należnego Wykonawcy, lub
11. na moment składania faktury VAT Wykonawca nie ma możliwości załączenia któregokolwiek
z dokumentów, o których mowa w ust. 10,
12. Wykonawca zalega z płatnościami na rzecz swoich Podwykonawców lub Dalszych Podwykonawców
za usługi związane z realizacją przedmiotu umowy,

– Zamawiający ma prawo wstrzymać należną Wykonawcy płatność w części odpowiadającej roszczeniu Podwykonawcy lub Dalszego Podwykonawcy. Wstrzymanie przez Zamawiającego zapłaty do czasu wypełnienia przez Wykonawcę wymagań, o których mowa w ust. 10, nie skutkuje niedotrzymaniem przez Zamawiającego terminu płatności i nie uprawnia Wykonawcy do żądania odsetek.

1. W przypadku dokonania bezpośredniej zapłaty Podwykonawcy lub Dalszemu Podwykonawcy, Zamawiający potrąca kwotę wypłaconego wynagrodzenia z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
2. W celu dokonania zapłaty wynagrodzenia zatrzymanego na podstawie ust. 13, Zamawiający dopuszcza złożenie przez Wykonawcę dokumentu, w postaci kopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem
przez Wykonawcę, potwierdzającego:
3. zawarcie z Podwykonawcami lub Dalszymi Podwykonawcami umów przelewu wierzytelności z tytułu zawartej umowy o podwykonawstwo i doręczenia Zamawiającemu zawiadomienia o przelewie
wraz z umową przelewu wierzytelności. W umowie przelewu wierzytelności należy zamieścić postanowienie o zakazie zawierania przez Podwykonawcę i Dalszego Podwykonawcę dalszych umów przelewu wierzytelności,

lub

1. doręczenie Zamawiającemu gwarancji zapłaty za zakres usług wykonywanych przez Podwykonawców
lub Dalszych Podwykonawców z okresem ważności dłuższym o min. 30 dni od ustalonej w umowie daty płatności.

**§ 6**

**Kontrola, monitoring, audyt**

1. Wykonawca zobowiązuje się poddać kontroli, monitoringowi i audytowi w zakresie realizacji usług, przeprowadzanych:
	* + 1. w przypadku kontroli i monitoringu – przez Ministerstwo Spraw Wewnętrznych i Administracji (dotyczy monitoringu), Centrum Obsługi Projektów Europejskich Ministerstwa Spraw Wewnętrznych
			i Administracji,
			2. w przypadku audytu – przez Organ Audytowy, którego funkcję pełni Szef Krajowej Administracji Skarbowej lub inną upoważnioną instytucję krajową oraz unijną lub jednostkę upoważnioną do działania w jego imieniu, w tym także Europejski Trybunał Obrachunkowy i Europejski Urząd ds. Zwalczania Nadużyć Finansowych (OLAF).
2. Kontrolę, monitoring i audyt przeprowadza się w siedzibie Wykonawcy lub w miejscu realizacji usługi,
po uprzednim zawiadomieniu lub bez zawiadomienia Wykonawcy.
3. Kontrole, monitoring i audyty mogą być przeprowadzane przez cały okres realizacji Projektu
nr 9/8-2017/OG-FAMI pt. „Integracja, adaptacja, akceptacja. Wsparcie obywateli państw trzecich zamieszkałych na Dolnym Śląsku”, współfinansowanego z Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji
i Integracji, jak również po jego zakończeniu.
4. Co do zasady, Wykonawca jest zawiadamiany o planowanej kontroli, monitoringu lub audycie najpóźniej
na 3 dni robocze przed terminem ich przeprowadzenia.
5. Podczas kontroli, monitoringu i audytu Wykonawca udostępni wszelką dokumentację związaną
ze świadczoną usługą oraz niezbędną dokumentację powiązaną, a także zapewni obecność osób właściwych do udzielania informacji i wyjaśnień na temat zagadnień związanych z usługą, z zastrzeżeniem treści objętych tajemnicą zawodową.
6. Wykonawca ma obowiązek gromadzić i przechowywać dokumentację związaną z usługą w sposób umożliwiający sprawne przeprowadzenie czynności monitoringowych, kontrolnych lub audytowych.
7. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca, którego oferta uznana została za najkorzystniejszą i który jednocześnie zobowiązał się w postępowaniu do zatrudnienia na umowę o pracę osoby niepełnosprawnej,
w terminie do 7 dni od daty zawarcia umowy i nieprzerwalnie przez cały okres jej trwania, zatrudnił tą osobę na podstawie umowy o pracę.
8. W przypadku rozwiązania stosunku pracy przez którąkolwiek z tych osób w czasie trwania umowy – z winy tej osoby, z winy Wykonawcy lub za porozumieniem stron, Wykonawca zobowiązany będzie do zatrudnienia na jej miejsce innej osoby spełniającej kryterium, na podstawie którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza. Termin na zatrudnienie nowej osoby to 14 dni od daty ustania stosunku pracy
ze zwolnioną osobą.
9. Zamawiający będzie uprawniony do rozwiązania umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia
w przypadku, gdy Wykonawca, o którym mowa w ust. 7, nie będzie zatrudniał w trakcie obowiązywania umowy osoby niepełnosprawnej przez łączny okres 28 dni.
10. W celu weryfikacji złożonej przez Wykonawcę deklaracji zatrudnienia … osoby/-osób niepełnosprawnych, wykonujących czynności w zakresie realizacji zamówienia na podstawie umowy o pracę, Wykonawca
– na każde żądanie Zamawiającego, w terminie do 3 dni roboczych – przedłoży pisemne oświadczenie odnośnie wywiązania się z ww. zobowiązania.

**§ 7**

**Rozwiązanie umowy**

Każda ze Stron może umowę rozwiązać za 2-miesięcznym pisemnym wypowiedzeniem, ze skutkiem
na koniec miesiąca kalendarzowego.

Zamawiającemu przysługuje prawo rozwiązania umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia
w przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień niniejszej umowy.

Wykonawcy przysługuje prawo rozwiązania umowy bez zachowania okresu wypowiedzenia w przypadku niewywiązywania się Zamawiającego z obowiązków, wynikających z § 2 ust. 3, § 3 ust. 2 i 3 oraz § 5 ust. 1, 3 i 5 niniejszej umowy.

**§ 8**

**Kary umowne**

Zamawiający może obciążyć Wykonawcę karą umowną:

* + - 1. w przypadku nienależytego wykonania przedmiotu umowy określonego w § 1 lub naruszenia postanowień umowy określonych w § 2 ust. 9 – brak zapewnienia zastępstwa w danym dniu miesiąca
			– w wysokości dwukrotności stawki godzinowej określonej w § 5 ust. 1, powiększonej o podatek VAT, za każde takie zdarzenie;
			2. w przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień umowy, określonych w § 4 – w wysokości
			2 000,00 zł, za każde naruszenie; kara ta nie wyklucza zastosowania § 4 ust. 13 umowy;
			3. w przypadku naruszenia jakiegokolwiek postanowienia, o którym mowa w § 1 ust. 2 pkt 4 Wykonawca zapłaci karę umowną Zamawiającemu w wysokości 500,00 zł, za każde takie naruszenie,
			a gdy naruszenie ma charakter ciągły – 500,00 zł za każdy kolejny dzień naruszenia.
			4. w wysokości 10% całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 8 umowy z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
			5. w sytuacjach określonych w § 6 ust. 7 i ust. 8 – 500,00 zł za każdy dzień niezatrudnienia osoby niepełnosprawnej na umowę o pracę.
			6. w przypadku naruszenia terminów, o których mowa w § 2 ust. 12 i 15 – w wysokości dwukrotności stawki godzinowej określonej w § 5 ust. 1, powiększonej o podatek VAT, za każdy dzień zwłoki.
1. Zamawiający może dochodzić kar umownych do łącznej maksymalnej wysokości 20 % całkowitego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 8 umowy.
2. Zamawiający może dochodzić odszkodowania przekraczającego wysokość kary umownej na zasadach ogólnych.
3. Wykonawca zapłaci kary umowne niezależnie od poniesienia szkody przez Zamawiającego.
4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność karną i cywilną za czyny nieuczciwej konkurencji określone
w przepisach o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.

**§ 9**

**Zmiany w umowie**

Zmiana umowy dopuszczalna jest w zakresie i na warunkach przewidzianych przepisami ustawy z dnia
11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych tj. [(Dz. U. z 2019 r. poz. 2019 z późn. zm.)](https://sip.legalis.pl/document-view.seam?documentId=mfrxilrtg4ytcmzyhezta), zwanej dalej „ustawą Pzp”, w szczególności:

* + - 1. na podstawie art. 455 ust. 1, Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian innych niż zmiany zdefiniowane w art. 455 ust. 2 ustawy Pzp;
			2. stosownie do art. 455 ust. 1 pkt 1) ustawy Pzp, Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia
			do umowy następujących zmian:
	1. w przypadku zmiany przepisów prawa, opublikowanej w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej, Dzienniku Ustaw, Monitorze Polskim lub Dzienniku Urzędowym odpowiedniego ministra, Zamawiający dopuszcza zmiany sposobu realizacji Umowy lub zmiany zakresu świadczeń Wykonawcy wymuszonych takimi zmianami prawa;
	2. w przypadku konieczności zmiany uzasadnionej przyczynami obiektywnymi i dotyczącej:
* sposobu wykonania umowy w obszarach: organizacyjnym, wykorzystywanych narzędzi, przyjętych metod i kanałów komunikacji oraz terminu realizacji umowy,
* zakresu przedmiotu umowy, jeżeli rezygnacja z danego wymagania lub zastąpienie go innym, spowoduje zoptymalizowane dopasowanie przedmiotu umowy do potrzeb Zamawiającego, Zamawiający dopuszcza wprowadzenie odpowiednich zmian uwzględniających stwierdzone przyczyny techniczne, polegających w szczególności na modyfikacji wymagań Zamawiającego lub zmianie sposobu ich realizacji;
1. w przypadku powstałej po zawarciu umowy sytuacji braku środków Zamawiającego na sfinansowanie wykonania umowy zgodnie z pierwotnie określonymi warunkami Zamawiający dopuszcza wprowadzenie zmian polegających na ograniczeniu zakresu przedmiotowego umowy, co nie wyłącza ani nie ogranicza uprawnienia Zamawiającego i Wykonawcy do rozwiązania umowy w sytuacjach przewidzianych umową lub przepisami prawa;
2. Wszelkie zmiany, zarówno istotne, które wraz z warunkami ich wprowadzenia zostały przewidziane niniejszą umową lub których wprowadzenie możliwe jest zgodnie z przepisami prawa, będą dokumentowane.
3. W przypadku złożenia wniosku o dokonanie zmiany:
	* + 1. przez Zamawiającego – Wykonawca w terminie uzgodnionym przez Strony przygotuje założenia dotyczące dokonania wnioskowanej zmiany;
			2. przez Wykonawcę – wraz z takim wnioskiem Wykonawca przedłoży założenia dotyczące dokonania wnioskowanej zmiany.
4. Zamawiający, jeżeli zgadza się na wnioskowane zmiany, przygotowuje aneks do niniejszej umowy.

**§ 10**

**Postanowienia końcowe**

W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy:

* 1. ustawy z dnia 11 września 2019 r.2014r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019),
	2. ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tekst jednolity: Dz. U. z 2020 r., poz. 1740 ze zm.).

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy będą wprowadzane pisemnie w formie aneksu
pod rygorem nieważności.

Wszelkie spory, jakie mogą wyniknąć w związku z zawarciem lub wykonaniem umowy, rozstrzygane będą przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

Umowa została zawarta w formie elektronicznej, podpisanej kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

Wskazuje się osoby do kontaktu ze strony Zamawiającego – **…………** oraz Wykonawcy
– **…………………………….**.

Integralną część umowy stanowią załączniki:

* + - 1. Oferta Wykonawcy z dnia \_\_\_\_\_\_\_\_\_;
			2. Wyjaśnienia udzielone przez Zamawiającego (jeżeli występują);
			3. Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia;
			4. Wzór *Karty tłumaczeń ustnych*;
			5. Wzór *Karty tłumaczeń pisemnych*;
			6. Wzór *Sprawozdania miesięcznego z usługi tłumaczenia ustnego i pisemnego*.

………………………………….. ………………………..…………

**Zamawiający Wykonawca**